

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Alemanas**

Seminario de Traducción I

Lunes, 15-17 horas
Semestre 2024-2
Mtra. Silke Trienke
silketrienke@filos.unam.mx

Objetivo general:

El seminario está dirigido a las y los estudiantes de sexto semestre de Letras Alemanas. El objetivo general es aplicar los conocimientos teóricos y lingüísticos para traducir textos generales del alemán al español para adentrarse de manera progresiva en las principales problemáticas de la traducción con apoyo de los conocimientos teóricos que se van adquiriendo en el Seminario de Traductología I.

Objetivos particulares:

- Aprender a traducir diferentes tipologías y géneros textuales.
- Aplicar los conocimientos teóricos que se van adquiriendo en el Seminario de Traductología I
- Distinguir entre dificultades y problemas de traducción por medio de la práctica y el análisis de las propuestas de traducción con el fin de optimizarlos y de desarrollar la capacidad de producir textos funcionales
- Identificar los principales problemas de la traducción del alemán al español y desarrollar estrategias para resolverlos de manera óptima.
- Adquirir las herramientas necesarias para evaluar las diferentes propuestas de traducción y aprender a defender las propias decisiones tomadas durante el proceso de la traducción con base en los conocimientos teóricos y prácticos.

Metodología:

Después de una lectura detallada de los textos de salida en alemán se realiza un análisis pretraslativo y se identifica el público y la función del texto meta. Posteriormente, se elabora la traducción del texto de forma individual. En las sesiones presenciales se revisarán las diferentes propuestas de traducción, se identifican los problemas y se discuten las posibles maneras de solucionarlos. Con base en esta retroalimentación se elabora la versión final, ya sea como trabajo individual o en equipo.

Contenidos

Aproximación inicial a los diferentes tipos de problemas de traducción (léxicos sintácticos, gramaticales, semánticos, fonético fonológicos, culturales entre otros). Discusión de problemas de traducción en los diferentes tipos de textos. Traducción de textos tales como: instructivos, guías y catálogos de museos, cartas, guías de turismo, biografías y autobiografías de artistas y/o escritores y otros géneros textuales.

Temario

| Sesión | Tema/Actividades |
|--------|---------------------------------------|
| 1 | Presentación del programa actualizado |

| | |
|-------|--|
| | Introducción a la traducción de textos generales: Tipología textual según Katharina Reiß (textos informativos, expresivos, operativos y audiomediales) |
| 2-4 | Práctica 1: Traducción de un texto periodístico: análisis pretraslativo con base en el esquema propuesto por Christiane Nord, elaboración de la primera versión (trabajo individual), comparación de las propuestas de traducción, identificación de los problemas y discusión de las diferentes maneras de solucionarlos, retroalimentación, elaboración de una versión en equipo, revisión, discusión, últimas correcciones y entrega de la versión final con una reflexión individual sobre el proceso de la traducción y la toma de decisiones |
| 5-7 | Práctica 2: Traducción de un texto publicitario: análisis pretraslativo, elaboración de la primera versión (trabajo individual), comparación de las propuestas de traducción, identificación de los problemas y discusión de las diferentes maneras de solucionarlos, retroalimentación, presentación y discusión de las versiones finales |
| 8-12 | Práctica 3: Traducción de un texto literario (narrativa breve): Propuesta de varios textos de este género literario y selección de un texto que se va a traducir en grupo, análisis pretraslativo, elaboración de una primera versión de forma individual, discusión de las diferentes propuestas en el pleno para llegar a una versión conjunta. Elaboración de la versión final con comentario a la traducción. |
| 13-16 | Práctica 4: Traducción de un documento audiovisual breve Introducción a la traducción audiovisual, características, ventajas y desventajas de las diferentes modalidades, lineamientos para el subtítulo, prácticas de traducción y subtítulo de un documento audiovisual breve. Discusión de los resultados. Reflexiones finales sobre las experiencias con las diferentes prácticas de traducción y cierre del semestre. |

| Estrategias didácticas | | Evaluación del aprendizaje | |
|--|-----|----------------------------|-----|
| Exposición | (X) | Trabajos y tareas | 40% |
| Trabajo en equipo | (X) | Exposición | 20% |
| Lecturas | (X) | Proyecto final | 40% |
| Trabajo de investigación terminológica | (X) | | |
| Prácticas (taller o laboratorio) | (X) | | |
| Aprendizaje por proyectos | (X) | | |
| Aprendizaje basado en problemas | (X) | | |

Políticas de clase:

Las y los estudiantes deben cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases presenciales y deben procurar llegar puntual, no más de 15 minutos después del inicio oficial de la sesión. Es sumamente importante que las entregas se hagan con la debida puntualidad. En caso de no poder cumplir con la fecha de entrega, debe informarse con antelación, ya que la falta de cumplimiento repercutirá en la calificación final.

Bibliografía:

- Nord, Christiane (2012). *Texto base – texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Trad. y adapt. del alemán por C. Nord. Castelló de la Palma: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Nord, Christiane (2010). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).
- Siever, Holger (2008). *Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Rohrbach, Nicola y Torrent-Lenzen, Aina: *Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur*. Titz: Lenzen
- Siever, Holger (2008). *Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.